

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** La page fribourgeoise  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La page Fribourgeoise

## Pe la montanye

Mè-j-êmi, chi titre vo di rin ? I vu portan pâ vo fére on dichkoure chu la montanye è chu chin ke li chè pâchè. L'è veré ke chtou dzoua pachâ, vo-j-i pu lyère din lè gajètè ti lè mâtâ arouvâ i pourè dzin ke li châbron. Vo-j-ôtro, dzin dou bâ, ourâdè vothrè kâ è balyidè po hou ke l'an to pêrdu din dè-j-évalantzè. Lè méjon, lè bithè, le fin, lè badyè, to chin chè pou réfère. Ma hou ke l'an pêrdu la ya, nekouè la lou rèfarè ? Lâ, mon Dyu ! I no fô préyi por là.

Ma vouè, i vu vo kontâ na fâcha ke l'è arouvâye din le to vilyo tin, a la montanye, din na méjon bâtya bin galâ hôta. E kemin din chi tin, lè dzin iran pâ ache bin alèvâ tyè ora, i chè pachâvè di-j-afére monchtramin drôlo. Lyèdè-vi chin po vo-j-in rindre konto.

Don, on kou, tin le to vilyo tin, on dèvêlené d'outon, le père-gran dè la méjon l'a frèjâ cha pupa è ly'è modâ po lè-j-ôtro mondo. On di bouébo l'è adon déchindu ou bâ vê l'inkourâ po li anonhyi chin è prindre dzoua po l'intérêmin. Kan l'an-jou dèvezjâ na vouerbèta, le dzouno ch'è rèbetâ in route po rintrâ. Fô vo dre ke chè pachâvè ou mi dè novembre. Le lindèman dè chin, l'a keminhyi a nèvè a grôchè patè kemin le plyan d'la man. L'a nyu to le dzoua, onko le lindèman è ahebin le chorè-lindèman, ke ma fê, n-in-d-è bin tzejé trè pi. Trè pi dè nê, chin fâ bin on mètre è avu on mètre dè nê, kemin chalyi ?

Lè dzin d'la méjon l'an adon de ke rèmètran l'intérêmin a plye tâ, kan le tin cheré mèlyâ. Ma ha nê l'è chobrâye è tré mè d'evê chè chon pachâ dinche. Le chèna l'a rèvou le mouâ a la lodze, po ke chi a la frètchâ in dejin :

— No l'intérèrin défuri. Tyè volin-no fére d'ôtro ?

## A la montagne

*Chers amis lecteurs, ce titre ne vous dit rien ? Je ne veux pourtant pas vous faire un discours sur la montagne ou ce qui s'y passe, non. Il est vrai que ces jours derniers vous avez pu lire dans les journaux tous les malheurs arrivés aux pauvres gens qui y ont leur domicile. Vous, gens de la plaine, ouvrez vos cœurs et donnez pour ceux qui ont tout perdu dans les avalanches. Les maisons, les bêtes, le foin, les outils, toutes ces choses se remplacent. Mais pour ceux qui ont perdu la vie, qui la leur rendonna ? Hélas ! Il faut prier pour eux.*

*Mais aujourd'hui, je veux vous raconter un fait qui s'est passé dans le vieux temps, à la montagne, dans une maison haut perchée. Et comme dans ces temps reculés, les gens n'étaient pas aussi bien civilisés qu'à l'heure actuelle, il se passait des choses bien drôles. Lisez seulement ceci pour vous en rendre compte.*

*Donc, une fois, par un soir d'automne, le grand-père de la famille est décédé. Un de ses petits-fils est alors descendu chez le curé pour lui annoncer ce décès et prendre jour pour l'enterrement. Après avoir discuté un peu, le visiteur se remit en route pour rentrer. Cela se passait au mois de novembre. Le lendemain, la neige s'est mise à tomber, trois jours de file, à si gros flocons qu'il y en avait bien trois pieds. Et avec un mètre de neige, comment sortir ?*

*Les gens de la maison, après s'être concertés, ont décidé de remettre l'enterrement du grand-père à un temps meilleur. Ils ont donc mis le corps dans une remise, pour qu'il soit au frais. Mais cette neige dura plus de trois mois. Le père dit alors :*

*— Dans ces conditions, nous l'enterrons le printemps prochain.*

L'evê ch'è pachâ dinche. L'inkourâ ch'è bin moujâ ke pêr lé d'amon, lou falyi atindre le bon tin. Trè pi dè nê ! Ma lè bouébo, lâ, po lou pachâ le tin, alâvan brakounâ. Pê lè hôtè, nyon lè viyê è lè jandârme chobrâvan ou tzô.

Le furi è le rèlin chon arouvâ. Ma du lé-hô, nyon arouvâvè. L'inkourâ l'a keminhyi a vini in pochyin. To por on dzoua, i prin cha krochète è modè po vêre chin ke chè pachâvè pêr lé-hô. In-n-arouvin, i rinkontrè on di bouébo d'la méjon è li di :

— Bondzoua, me-n-êmi, kemin va-the pêrinke ?

— O ! pâ tru mô, Moncheu !

— E kan moujâdè-vo intérâ le pére-gran ?

— Le pére-gran ? Tyin pére-gran ?

— Ma vothron pére-gran ke l'è mouâ d'outon ?

— A, chti kou lé chu... Kemin mè fô-the vo chin dre, Moncheu ! Vo fô pâ l'avê a dèpi, ma, konprindè, pêr inke no chin on bokon tzahyâ è no-j-an in-  
plyéyi le pére-gran por itchi !... N-in châbrè rinmé tyè na kuche...

Djan-di-Tenêvro.

### Vocabulaire

Vouè : *Aujourd'hui.*

La fâcha : *La farce, le fait.*

Bâti, bâtyâ : *Bâti, construit.*

Lyèdè-vi : *Lisez donc (pop. Lisez-voir).*

On dèvêlené d'outon : *Un soir d'automne (mot à mot : devers le soir).*

Frèjâ cha pupa : *Casser sa pipe, c'est-à-dire mourir.*

Modâ po lè-j-ôtro mondo : *Partir pour l'autre monde.*

Ou bâ : *Au bas, c'est-à-dire dans la plaine.*

L'inkourâ : *Le curé.*

Dèvejâ : *Parler, deviser.*

Na vouêrba, vouêrbèta : *Un moment, un petit moment.*

Nèevê a grôchè patè : *Neiger à gros flocons*

Kemin le plyan d'la man : *Des flocons gros comme la paume de la main.*

L'a nyu : *Il a neigé.*

*L'hiver s'est passé ainsi. Le bon curé a bien pensé qu'avec un temps pareil ces gens ne pouvaient pas sortir. Il fallait attendre le bon temps. Avec trois pieds de neige ! Mais les garçons, eux, se passaient le temps en allant braconner. Les gendarmes ne pouvant pas monter non plus, étaient obligés de les laisser tranquilles.*

*Le printemps finit par revenir. Mais depuis là-haut, personne ne descendait... Le curé était en souci. Que se passait-il ? N'y tenant plus, par un beau jour, il prit son bâton et se mit à grimper. En arrivant près de la maison du mort, il rencontra un des garçons et lui dit :*

— Bonjour, mon ami ! Comment cela va-t-il par ici ?

— Oh ! pas trop mal, Monsieur le curé !

— Et quand pensez-vous enterrer votre grand-père ?

— Notre grand-père !... Quel grand-père ?

— Mais votre grand-père mort l'automne dernier ?

— Ah ! cette fois j'y suis ! Comment me faut-il vous dire cela ?... Je vous en prie, ne prenez pas cela en mauvaise part. Par ici, on est un peu braconnier et nous avons employé le grand-papa pour appâter les bêtes sauvages. Il ne nous reste plus qu'une jambe...

E. D.

Ma fê : *Ma foi.*

Trè pi : *Trois pieds (3 × 33 cm.)*

Chalyi : *Sortir.*

Rèvoudre, rèvou : *Réduire, rentrer, remiser.*

La lodze : *La remise.*

Dèfuri : *Le printemps.*

Le rèlin : *La fonte des neiges, le dégel.*

Le pochyin : *Le souci.*

La krochète : *La canne.*

Modâ : *Partir, se mettre en route.*

Moujâ : *Penser.*

Itchî : *Appâter, attirer.*

## Pierre Quartenuod, poète patois fribourgeois

*Nos amis « Dzosets » font montre d'une belle vitalité. Il y a quelque temps ont paru deux brochures réunissant l'œuvre patoise et française de Pierre Quartenuod, de Treyvaux ; celui-ci, décédé jeune encore en 1947, fut l'un des meilleurs poètes du patois gruérien. Il a chanté sa terre natale avec la plus exquise sensibilité, car il en connaissait l'âme mieux que quiconque.*

*Ces deux brochures, préfacées par M. Maxime Quartenuod, conseiller d'Etat, comportent une vingtaine de poèmes, une quinzaine d'histoires en vieux parler, plus une série de vieux croquis du terroir, en français. Certaines de ces pièces sont fort émouvantes, à la fois par leur pathétique et leur simplicité ; ainsi Dona, Trivomon payi ; il en est de plus légères, La rèche dou moulin, Nothron poupon ; et d'autres encore où apparaît un certain humour, Le paté, La kapa d'armailli, Ouna krouie vatsé.*

*Pierre Quartenuod a bien mérité l'honneur d'être publié ; son œuvre est un enrichissement certain pour sa petite patrie et pour son dialecte si sympathique et si vivace encore.*

Ch. M.

## La page du Juza

### Lai fiôse<sup>1</sup> rébraissie

(Patois ajoulot de Bonfol)

Dains lo temps, pa les Chôs-di-Doubs, c'était quâsi touedje lo Taitat que botaît les moues dains lo voie. In côp que cetu d'Ocoué s'en reveniaît à l'ôtâ, ai rouenneût<sup>2</sup>, aiprés aivoi choulè dains ses chéx lavons lo véye Monnie des Mœulins di Doubs, è voyét ïn hanne vêti de ses heïllons di duemouenne sietè ch'lo meurdgie<sup>3</sup> de lai seigne des Vouennets<sup>4</sup>.

— Bonsraiye-vos<sup>5</sup>, qu'è diét à Taitat.

— C'ment, c'ât vos, Monnie ? que yi réponjét lo Taitat rudement émeillie...

At-ce que ce n'était pe lo moue qu'èl aivaît enfromé dains son voie, è n'y aivaît pe enne houre !...

— O, c'ât moi, Taitat, i seus veni pas-sie ci po te demaindè de rècmencie tai bësoingne<sup>6</sup>.

— Vôs n'étëns pe bïn aiyue ?

— Poidé nian. E y aivaît enne fiôse de mon roitchat rébraissie dedôs moi que me coissaît c'man tot. I m'en ne veux pe dinche allè de l'âtre sens...

Et peus lo reveniaint s'évadené...

### La basque retroussée

(Traduction)

*Autrefois, dans les Clos-du-Doubs, c'était habituellement le couvreur qui mettait les morts dans le cercueil. Une fois que celui d'Ocourt s'en revenait à la maison, à la tombée de la nuit, après avoir cloué dans ses six planches le vieux meunier des Moulins du Doubs, il vit un homme revêtu de ses habits du dimanche assis sur le « murgier » du marécage des Vernois.*

*— Le bonsoir ayez-vous, dit-il au couvreur.*

*— Comment, c'est vous, meunier ? lui répondit le couvreur bien surpris...*

*N'était-ce pas le mort qu'il avait enfermé dans son cercueil, il y avait une heure à peine !...*

*— Oui, c'est moi, couvreur, je suis venu guetter ici pour te prier de recommencer ta besogne.*

*— Vous n'étiez pas bien arrangé ?*

*— Pardieu non ! Une basque de ma redingote, retroussée sous moi, me bles-sait beaucoup. Je ne veux point m'en aller ainsi dans l'autre monde... (de l'autre côté).*